



# *Carpaccio v Piranu* *Carpaccio a Pirano*

**MEDNARODNI ZNANSTVENI SIMPOZIJ  
OB 500-LETNICI CARPACCIEVE OLTARNE SLIKE  
IN 700-LETNICI POSVETITVE CERKVE SV. FRANČIŠKA**

CONVEGNO INTERNAZIONALE DI STUDI DEDICATO  
AL 500° ANNIVERSARIO DELLA PALA D'ALTARE DI CARPACCIO  
E AL 700° ANNIVERSARIO DELLA CONSACRAZIONE DELLA  
CHIESA DI SAN FRANCESCO

Minoritski samostan sv. Frančiška v Piranu, Bolniška ulica 30  
*Convento dei frati minori conventuali di Pirano, Via dell'Ospedale 30*

od 3. do 4. decembra 2018  
*dal 3 al 4 dicembre 2018*

**PROGRAMSKA KNJIŽICA  
LIBRETTO PROGRAMMA**

Refektorij Minoritskega samostana sv. Frančiška v Piranu  
*Refettorio del Convento dei frati minori conventuali di Pirano*

## SIMPOZIJU NA POT

**M**inoritsko cerkev sv. Frančiška Asiškega v Piranu je od leta 1518 do leta 1940 krasila dragocena Carpaccieva slika *Marija z otrokom na prestolu in šestimi svetniki*. Zaradi vojne nevarnosti je bila odpeljana na varno v Italijo in se trenutno nahaja pri naših redovnih sobratih v minoritskem muzeju Antonianumu v Padovi. Navdaja nas upanje, da se slika kmalu vrne na svoje izvorno mesto. Od njenega nastanka je letos preteklo natančno 500 let. Čeprav slika ne visi nad oltarjem v piranski cerkvi sv. Frančiška Asiškega, kjer je bilo njeno zadnje mesto, smo skupaj z občino Piran sklenili počastiti njeno 500-letnico.

*Carpacciovo leto* smo začeli v Piranu 4. oktobra 2017, ko sta ga slovesno odprla Minoritski samostan in Občina Piran. V tem letu praznovanja se je v Piranu zvrstilo nad dvaindvajset odmevnih dogodkov. Med pomembnejšimi je bila otvoritev razstave *Carpaccio v fotografijah* Ubalda Trnkoczyja, ki bo na ogled vse do znanstvenega simpozija v decembru. Ob tem je Društvo »Prijatelji zakladov sv. Jurija Piran« izdalo poseben katalog, obenem pa sta izšla poseben list za obiskovalce razstave in zgibanka z vsemi napisanimi dogodki, ki so si sledili v letu praznovanja. V krstilnici sv. Janeza Krstnika lahko še vedno občudujemo delo akademske slikarke in restavradorke Mire Ličen Krmpotić: *Hommage à Carpaccio*, slike.

Posebej velja omeniti otvoritev stalne razstave *Končno doma*, dne 22. junija 2018, ko se je v nek-

danjo cerkev sv. Katarine iz Pomorskega muzeja »Sergej Mašera« Piran in iz Pokrajinskega muzeja v Kopru po 64 letih dokončno vrnilo osemnajst restavriranih likovnih del. Le-ta so del stalne razstave imenovane *Pinacotheca Minorum* in so se pridružila nekaterim slikam, ki so od leta 1997 že razstavljene v samostanski pinakoteki. Tri slike Minoritskega samostana pa so ostale na ogled v stalni kulturnozgodovinski zbirki v palači Gabrielli, sedežu Pomorskega muzeja, in dve v stalni zbirki v palači Tacco v Pokrajinskem muzeju v Kopru. Ob razstavi sta bili natisnjeni zgibanki v treh jezikih.

V cerkvi sv. Frančiška Asiškega je bila 7. oktobra 2018 velika slovesnost ob 700. obletnici posvetitve cerkve. Minoritski samostan je v tem letu pri pošti Slovenije v samozaložbi izdal poštno znamko z motivom piranske oltarne slike Vittoreja Carpaccia. Pošta Slovenije pa je v maju izdala razglednico dopisnico; na naslovnici te je znamka z upodobitvijo slikarja Carpaccia, na hrbtni strani pa podoba slike *Marije z otrokom na prestolu in šestimi svetniki*.

To bogato leto zaključujemo z znanstvenim simpozijem 3. in 4. decembra 2018, ki se bo odvijal v Minoritskem samostanu v Piranu. Na njem bo sodelovalo šestnajst strokovnjakov iz Slovenije, Italije in Hrvaške, z različnih znanstvenih področij, ki bodo iz različnih zornih kotov osvetlili širši umetnostno-zgodovinski kontekst, v katerem je nastala oltarna slika Vittoreja Carpaccia.

## VERSO IL CONVEGNO

Carpaccievo leto v Piranu so z donacijami podprla številna društva in posamezniki. Posebna zahvala gre Občini Piran, ki je, in še bo, finančno pomagala pri izdaji zbornika, v katerem bodo objavljena predavanja s simpozija.

Zahvaljujemo se vsem družbenim, političnim in strokovnim institucijam, ki so pomagale pri izvedbi vseh letošnjih dogodkov in v njih tudi aktivno sodelovale. Zahvala gre tudi številnim sponzorjem, ki so prispevali, da smo to kulturno bogato leto srečno pripeljali h koncu.

Še posebna zahvala gre majhni skupini »zanesenjakov« odbora, ki je sodeloval pri vseh dogodkih, še posebej pa pri pripravi simpozija. Prepričani smo, da bo tudi ta finalni del enoletne zgodbe v decembru uspešno blagoslovljen.

*p. Igor Salmič, Provinciani minister OFM Conv.*

*p. Slavko Stermšek, koordinator OFM Conv.*

**D**al 1518 al 1940, la chiesa di S. Francesco d'Assisi a Pirano era ornata dal prezioso dipinto di Vittore Carpaccio *Madonna in trono col Bambino e sei Santi*. Per l'incombente pericolo di guerra questo fu portato in salvo in Italia ed è attualmente custodito dai nostri confratelli presso il Museo Antoniano di Padova. È nostra speranza che la pala torni presto al suo posto originale. Quest'anno ricorre il cinquecentenario della sua realizzazione e insieme con il Comune di Pirano abbiamo deciso di onorare l'anniversario malgrado il dipinto non si trovi più sopra l'altare della chiesa piranese di S. Francesco d'Assisi.

Il 4 ottobre 2017, il Convento dei Frati Minori Conventuali e il Comune di Pirano hanno quindi solennemente inaugurato l'*Anno del Carpaccio*. Quest'anno, invece, nell'ambito delle celebrazioni sono stati organizzati più di ventidue eventi, tutti di grande risonanza. Tra i più importanti, la mostra *Carpaccio nelle fotografie di Ubald Trnkoczy* che rimarrà aperta fino al convegno di studi di dicembre. Nell'occasione, l'*Associazione »Amici dei Tesori di S. Giorgio« Pirano* ha pubblicato un catalogo e contemporaneamente sono stati stampati uno speciale foglio per i visitatori della mostra e un dépliant contenente l'elenco di tutti gli eventi susseguiti in quest'anno celebrativo. Nel battistero di S. Giovanni Battista si possono tuttora ammirare le opere della pittrice e restauratrice Mira Ličen Krmpotić *Hommage à Carpaccio, dipinti*.

Merita una menzione speciale anche l'inaugurazione del 22 giugno scorso della mostra *Finalmente a casa* con la quale, dopo 64 anni, sono tornate definitivamente nell'ex chiesa di Santa Caterina 18 opere restaurate, in precedenza custodite dal Museo del mare »Sergej Mašera« di Pirano e dal Museo regionale di Capodistria. Opere che fanno parte della mostra permanente *Pinacotheca Minorum* e che sono andate ad aggiungersi a quelle esposte nella pinacoteca conventuale dal 1997. Tre dipinti del Convento dei Frati Minori sono rimasti a disposizione del pubblico nella collezione permanente di Palazzo Gabrielli, sede del Museo del mare, e altri due nella raccolta di Palazzo Belgramoni Tacco del Museo regionale di Capodistria. In occasione della mostra sono stati realizzati due pieghevoli in tre lingue.

Il 7 ottobre 2018, nella Chiesa di S. Francesco d'Assisi si è tenuta una solenne celebrazione per il 700° anniversario della sua consacrazione. Sempre quest'anno, le Poste slovene hanno emesso un francobollo celebrativo, voluto e finanziato dal Convento dei Frati Minori, che riproduce la pala d'altare piranese di Vittore Carpaccio. In maggio, le stesse Poste slovene avevano emesso anche una cartolina illustrata recante, sul francobollo di fronte, l'effigie di Carpaccio, e sul retro la riproduzione del dipinto *Madonna in trono col Bambino e sei Santi*.

Questo ricco 2018 si conclude con un convegno di studi che si terrà dal 3 al 4 dicembre nel Convento

dei frati minori conventuali a Pirano. Vi prenderanno parte sedici studiosi di varie discipline scientifiche provenienti da Slovenia, Italia e Croazia. I relatori illustreranno da diversi punti di vista il contesto storico-artistico in cui fu realizzata la pala d'altare di Vittore Carpaccio.

L'anno del Carpaccio a Pirano si è avvalso di donazioni di numerose associazioni e singoli. Un ringraziamento particolare va al Comune di Pirano per il suo contributo finanziario, presente e futuro, per la pubblicazione degli atti del convegno in cui saranno raccolti i contributi dei relatori. Si ringraziano inoltre tutte le istituzioni socio-politiche e professionali che hanno supportato la realizzazione di tutte le iniziative di quest'anno prendendovi anche parte attiva. Un sentito grazie anche ai numerosi sponsor che hanno fatto sì che quest'anno culturalmente così vivace potesse arrivare felicemente alla sua conclusione.

E un grazie particolare anche al gruppetto degli »entusiasti« del comitato che ha collaborato a tutti gli eventi e in particolar modo alla preparazione del convegno. Siamo anche convinti del pieno successo di quest'epilogo dicembrino dell'anno carpaccesco.

*p. Igor Salmič, Ministro provinciale OFM Conv.*

*p. Slavko Stermšek, coordinatore OFM Conv.*

# PROGRAM SIMPOZIJA

## Nedelja, 2. decembra 2018

18.00 – 19.00

registracija

## Ponedeljek, 3. decembra 2018

08.30

registracija

### SIMPOZIJI

09.00

Pozdravni nagovori

br. Robert Horvat OFM Conv.

Gvardijan Minoritskega samostana sv. Frančiška v Piranu

p. Igor Salmič OFM Conv.

Provincialni minister Slovenske minoritske province sv. Jožefa

p. Giovanni Voltan OFM Conv.

Provincialni minister italijanske Province sv. Antona Padovanskega

Bruno Fonda

Podžupan Občine Piran

09.30

**Samo Štefanac** (chairman)

Uvod

09.45

**Igor Salmič**

Samostan sv. Frančiška do začetkov prve polovice 16. stoletja

10.05

**Ljudevit Maračič**

Minoritski samostan v Piranu in družina Tartini

10.25

**Kristjan Knez**

Vprašanje domovine Carpaccia. O slikarjevem izvoru med hipotezami, polemikami in zgodovinopisnimi razpravami

10.45

**Daniela Tomšič**

Holistična valorizacija Carpaccieve slike Madone na prestolu s svetniki iz Pirana

11.05

premor za kavo

11.30

**Mojca Marjana Kovač**

Kakšna je bila piranska cerkev sv. Frančiška leta 1518? Cerkvena arhitektura in oprema v luči interpretacije virov

11.50

**Sonja Ana Hoyer**

Giovanni Righetti ml., Carpaccieva kapela v cerkvi sv. Frančiška v Piranu

12.10

**Samo Štefanac**

Meje območja delovanja delavnice Pietra Lombarda na vzhodni jadranski obali

12.30

**Duška Žitko**

»PINACOTHECA MINORUM« v Piranu.

Likovna dela Minoritskega samostana sv. Frančiška v Piranu in muzejska restitucija

12.50

diskusija

13.15

kosilo (catering v samostanu)

14.00

**Peter Humfrey** (chairman)

Uvod

14.15

**Giorgio Fossaluzza**

Oltarna slika Vittoreja Carpaccia za cerkev sv. Frančiška: 1518. Historiografski uvod s perspektive najnovejših kritičkih vrednotenj

14.35

**Debora Tosato**

Od virov do sodobnih raziskav: izvorni prispevek Carpaccia v kontekstu

beneškega renesančnega slikarstva

14.55

**Ferdinand Šerbelj**

Vpogled v krajino piranske oltarne slike Vittoreja Carpaccia

15.15

**Giovanna Baldissin Molli**

Tujec, eleganten in nerazumljen: Ambrozij na Carpaccievi oltarni sliki v Piranu

15.35

premor za kavo

16.00

**Alberto Fanton**

Carpaccio na varnem. Prenos piranske oltarne slike v Italijo

16.20

**Jadranka Baković**

Restavriranje poliptiha sv. Martina V. Carpaccia iz zadarske katedrale

16.40

**Barbara Gosar Hirci,**

**Emina Frljak Gašparović**

Konservatorsko-restavratorski posegi na Carpaccievih slikah iz koprške stolnice

17.00

**Gianluca Poldi, Giovanni C. F. Villa**

Tehnične posebnosti in ekonomski razlogi? Nekaj preudarkov o Carpacciu v luči analize oltarne slike iz Pirana

17.20

zaključna diskusija

20.00

večerja

## Torek, 4. decembra 2018

10.00 – 12.00

voden ogled Pirana

## PROGRAMMA DEL CONVEGNO

### **Domenica 2 dicembre 2018**

18.00 – 19.00

registrazione

### **Lunedì 3 dicembre 2018**

08.30

registrazione

### **CONVEGNO**

09.00

Indirizzi di saluto

*fra* Robert Horvat OFM Conv.

Guardiano del Convento dei frati minori  
conventuali di Pirano

p. Igor Salmič OFM Conv.

Ministro provinciale della Provincia  
Slovena di S. Giuseppe

p. Giovanni Voltan OFM Conv.

Ministro provinciale della Provincia  
Italiana di S. Antonio di Padova

Bruno Fonda

Vicesindaco del Comune di Pirano

09.30

**Samo Štefanac** (chairman)

Introduzione

09.45

**Igor Salmič**

Il Convento di S. Francesco fino agli inizi del  
secolo XVI

10.05

**Ljudevit Maračić**

Il Convento dei frati minori a Pirano  
e la famiglia Tartini

10.25

**Kristjan Knez**

La questione della patria di Carpaccio.  
L'origine del pittore tra ipotesi, polemiche  
e discussioni storiografiche

10.45

**Daniela Tomšič**

Valorizzazione olistica della pala piranese  
raffigurante la Madonna in trono e Santi di  
Vittore Carpaccio

11.05

pausa caffè

11.30

**Mojca Marjana Kovač**

Com'era la chiesa piranese di S. Francesco  
nel 1518? Caratteristiche architettoniche  
e arredo della chiesa alla luce  
dell'interpretazione delle fonti

11.50

**Sonja Ana Hoyer**

Giovanni Righetti jr., la cappella di Carpaccio  
nella chiesa di S. Francesco a Pirano

12.10

**Samo Štefanac**

Limiti territoriali dell'attività della bottega  
di Pietro Lombardo lungo la costa adriatica  
orientale

12.30

**Duška Žitko**

»PINACOTHECA MINORUM«  
a Pirano. Le opere pittoriche del Convento  
di S. Francesco a Pirano e la loro restituzione  
museale

12.50

discussione

13.15

pranzo (catering in convento)

14.00

**Peter Humfrey** (chairman)

Introduzione

14.15

**Giorgio Fossaluzza**

La pala per San Francesco a Pirano di Vittore  
Carpaccio: 1518. Un'introduzione storiografica  
nella prospettiva delle più recenti  
valorizzazioni critiche

14.35

**Debora Tosato**

Dalle fonti agli studi recenti: il contributo  
originale di Carpaccio nel contesto della  
pittura veneziana del Rinascimento

14.55

**Ferdinand Šerbelj**

Considerazioni sul paesaggio nella pala  
piranese di Vittore Carpaccio

15.15

**Giovanna Baldissin Molli**

Foresto, elegante e incompreso: Ambrogio  
nella pala carpaccesca di Pirano

15.35

pausa caffè

16.00

**Alberto Fanton**

Carpaccio al riparo. Il trasferimento  
della Pala piranese in Italia

16.20

**Jadranka Baković**

Il restauro del polittico di S. Martino  
di Carpaccio della cattedrale di Zara

16.40

**Barbara Gosar Hirci**

**Emina Frljak Gašparović**

Interventi di restauro e conservazione sui di-  
pinti di Carpaccio dal duomo di Capodistria

17.00

**Gianluca Poldi, Giovanni C. F. Villa**

Singularità tecniche e ragioni economiche?  
Considerazioni su Carpaccio alla luce delle  
analisi sulla Pala di Pirano

17.20

discussione conclusiva

20.00

cena

### **Martedì 4 dicembre 2018**

10.00 – 12.00

Visita guidata di Pirano

## Igor SALMIČ

.....

P. Igor Salmič (1979), Teološko fakulteto je opravil v Ljubljani, od leta 2004 do 2018 je živel v Rimu, študiral na Papeški univerzi Gregoriana in leta 2013 doktoriral iz cerkvene zgodovine z disertacijo o diplomatskih odnosih med Svetim Sedežem in Kraljevino Jugoslavijo. Poučeval je v mednarodnem minoritskem kolegiju Seraphicum in na nekaterih papeških fakultetah v Rimu. Leta 2018 se je vrnil v Slovenijo, aprila letos je bil izvoljen za provincialnega ministra Slovenske minoritske province sv. Jožefa s sedežem na Ptuj.

*P. Igor Salmič (1979), laurea in teologia all'Università di Lubiana, dal 2004 al 2018 vive a Roma compiendo studi alla Pontificia Università Gregoriana dove nel 2013 consegue il dottorato di ricerca in Storia della Chiesa con una dissertazione sulle relazioni diplomatiche tra la Santa Sede e il Regno di Jugoslavia. È docente del Collegio Internazionale Seraphicum e di alcune facoltà pontificie a Roma. Nel 2018 torna in Slovenia dove, nell'aprile di quest'anno, viene eletto Ministro provinciale della Provincia slovena di S. Giuseppe dei frati minori conventuali con sede a Ptuj.*

### **Samostan sv. Frančiška od začetkov do prve polovice 16. stoletja**

Prispevek ima namen kratko predstaviti delovanje minoritov v Piranu od začetka do prve polovice 16. stoletja. Arhivski viri za to obdobje so bolj skopi, eden od razlogov je bilo uničenje samostanskega arhiva iz začetka 16. stoletja kot posledice močnih poplav.

Težko je z gotovostjo zatrditi, kdaj so manjši bratje prišli v Piran. Dragocena je kamnita plošča na pročelju cerkve, ki postavlja začetek gradnje cerkve v leto 1301, njeno posvetitev pa v leto 1318. Kljub nekaterim izjemam nam zgodovinski viri bolj malo poročajo o samem življenju samostanske skupnosti iz tega zgo-

dnjega obdobja, več izvemo npr. o materialnih dobrinah, ki so jih redovniki pridobili preko raznih oporok (vinogradi, soline, hiše ...).

Poleg škofijske duhovščine je za piranske minorite poseben izziv predstavljal prihod observantov. Naldini govori o napetostih med obema kriloma manjših bratov, saj naj observanti po zakonodaji ne bi smeli ustanavljati samostana v kraju, kjer se že nahaja drug Frančiškov red. V spor naj bi posegel sam papež Nikolaj V. in observantom dovolil, da se nastanijo na omenjenem kraju.

Ob 500-letnici oltarne slike *Marija z otrokom na prestolu in šestimi svetniki* lahko omenimo nekatere vire, ki govorijo o prisotnosti umetniških del v omenjeni cerkvi. P. Ljudevit Maračić na podlagi teh ugotavlja, da so piranski minoriti zelo cenili umetniška dela in da so zato hoteli cerkev in samostan okrasiti z deli priznanih umetnikov.

### ***Il Convento di S. Francesco fino agli inizi del secolo XVI***

*Il contributo intende presentare brevemente l'attività dei frati minori a Pirano dall'inizio alla metà del XVI secolo. Le fonti archivistiche relative a questo periodo sono piuttosto scarse. Ciò è dovuto in parte alla distruzione dell'archivio del convento causata da forti inondazioni agli inizi del Cinquecento.*

*È difficile datare con sicurezza l'arrivo dei frati minori a Pirano. È preziosa a questo riguardo la lapide sulla facciata della chiesa che commemora l'inizio della costruzione della stessa nel 1301 e la sua consacrazione nel 1318. Malgrado alcune eccezioni, le fonti storiche parlano poco della vita della comunità conventuale in quei primi tempi, soffermandosi piuttosto, per esempio, sui beni materiali acquisiti dai frati tramite vari testamenti (vigneti, saline, case...).*

*Oltre che dal clero diocesano, i frati minori di Pirano furono particolarmente turbati dall'arrivo degli osservanti. Naldini scrive di tensioni tra i due ordini francescani in quanto, secondo la legislazione, agli osservanti non sarebbe stato consentito fondare un convento nel luogo in cui si fosse già stabilito un altro ordine fran-*

*cescano. A intervenire nella disputa pare sia stato lo stesso papa Niccolò V che permise agli osservanti di stabilirsi nel detto luogo. In occasione del cinquecentenario della pala d'altare Madonna in trono col Bambino e sei Santi, possiamo citare alcune fonti che parlano della presenza di opere d'arte nella detta chiesa e in base alle quali fra Ljudevit Maračić conclude che i frati minori di Pirano apprezzavano molto le opere d'arte per cui volevano ornare chiesa e convento di lavori di artisti quotati e riconosciuti.*

## Ljudevit Anton MARAČIĆ

.....

Ljudevit Anton Maračić (1938.), ušao u Red franjevaca konventualaca minorita, za svećenika zaređen 2. prosinca 1962, Bogoslovski fakultet diplomirao u Zagrebu 1963, Filozofski fakultet u Zagrebu upisao 1963. i diplomirao 1969. iz grupa Jugoslavenskih jezika i književnosti i Talijanskog jezika. Imenovan glavnim urednikom katoličkog mjesečnika »Veritas« 1972 i službu vršio preko 25 godina. Izabran za provincijalnog ministra Hrvatske provincije franjevaca konventualca (1992.–1998. i 2010.–2014.). Četiri godine (1998.–2002.) proveo u Vatikanu kao redoviti penitencijar u Bazilici sv. Petra. Od 2014. provincijski arhivar i knjižničar u Zagrebu.

*Ljudevit Anton Maračić (1938), entra nell'Ordine francescano dei Frati Minori Conventuali, ordinato sacerdote il 2 dicembre 1962, nel 1963 si laurea alla Facoltà di teologia di Zagabria, nel 1963 si iscrive alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Zagabria laureandosi nel 1969 in Lingue e letterature della Jugoslavia e in Lingua e cultura italiana. Nel 1972 è nominato redattore capo del mensile cattolico »Veritas« e resta in carica per oltre 25 anni. Trascorre quattro anni (1998–2002) in Vaticano come appartenente al Terzo ordine regolare nella Basilica di S. Pietro. Dal 2014 è archivista e bibliotecario provinciale a Zagabria.*

## *Minoritski samostan u Piranu i obitelj Tartini*

U današnjoj kulturno-umjetničkoj javnosti malo je poznata duboka veza obitelji Tartini i minoritskog samostana sv. Franje u Piranu. Obično se navodi opće poznata činjenica postojanja obiteljske grobnice u samoj crkvi, koje natpis i danas o tome svjedoči. Svrha je ovog priloga pokazati mnogo dublje i šire povezanosti ove poznate piranske obitelji, doseljene iz srednje Italije, veze koja se osobito potvrdila u vrijeme bijega mladoga Giuseppea Tartinija iz Padove, koji se nekoliko godina morao kriti i skloniti u Asizu kod svojeg rođaka PMg Giovannija Torre, piranskog fratra minorita, koji je malo pred smrt postao kustosom glasovitoga Asiškog samostana sv. Franje. Ovdje je spomenuti kustos Torre omogućio mladom umjetniku, zahvaljujući istovremenom boravku vrsnoga češkoga učitelja kontrapunkta, minorita Bohuslava (Bohumila) Černoorskog, dublje glazbeno školovanje i razvoj, koji će do kulminacije doći nešto kasnije, posebno u Bazilici sv. Antuna Padovanskoga, gdje će afirmirani umjetnik godinama sudjelovati, čak i voditi program u glasovitoj glazbenoj kapeli ove bazilike.

## *Il Convento dei Frati Minori a Pirano e la famiglia Tartini*

*Negli odierni ambienti artistici e culturali si conosce poco il profondo legame tra la famiglia Tartini e il convento dei frati minori di Pirano. Di solito viene citato il comunemente noto fatto dell'esistenza in chiesa della tomba di famiglia attestata ancor oggi da un'iscrizione. Con la presente relazione si intende illustrare il legame molto più profondo ed esteso di questa nota famiglia piranese, immigrata dal Centro Italia, legame dimostratosi particolarmente importante in occasione della fuga da Padova del giovane Giuseppe Tartini che dovette nascondersi per alcuni anni e trovò rifugio ad Assisi presso un suo parente, padre Giovanni Torre, minorita piranese che poco prima di morire divenne custode del famoso Sacro Convento di Assisi. Approfitando della contemporanea presenza nel convento di fra Bohuslav (Bohumil)*



Černohorsky, eminente insegnante ceco di contrappunto, fra Torre permise a Tartini di approfondire le sue conoscenze musicali e di progredire come musicista. Il suo percorso formativo culminerà un po' più tardi e in particolar modo nella basilica di Sant'Antonio di Padova dove l'artista, ormai affermato, per anni collaborerà e perfino dirigerà i programmi della famosa cappella musicale della basilica antoniana.

## Kristjan KNEZ

.....

*Kristjan Knez (1981), laureato in storia moderna all'Università di Trieste. Si dedica allo studio della storia dell'Adriatico orientale tra l'età moderna e contemporanea. È direttore del Centro Italiano »Carlo Combi« di Capodistria, ricercatore del Centro di ricerche storiche di Rovigno e presidente della Società di studi storici e geografici di Pirano (fondata nel 2004), che promuove convegni e cura due collane editoriali. Dal 2014 è vicepresidente della Comunità degli Italiani »Giuseppe Tartini« di Pirano.*

Kristjan Knez (1981), diplomiral iz sodobne zgodovine na Univerzi v Trstu. Posveča se proučevanju zgodovine vzhodnega Jadrana od začetka novega veka do danes. Je direktor Italijanskega središča »Carlo Combi« v Kopru, raziskovalec v Centru za zgodovinske raziskave v Rovinju in predsednik Društva za zgodovinske in geografske študije v Piranu, ki je bilo ustanovljeno l. 2004 in ki se ukvarja z organizacijo simpozijev ter z založništvom dveh zbir. Od l. 2014 je podpredsednik piranske Skupnosti Italijanov »Giuseppe Tartini«.

### ***La questione della patria di Carpaccio. L'origine del pittore tra ipotesi, polemiche e discussioni storiografiche***

*L'attività pittorica di Vittore e Benedetto Carpaccio a Capodistria e Pirano, l'esistenza della »casa del pittore« e la presenza di questa famiglia sino all'inizio dell'Ottocento, contribuirono a*

*sostenere la tesi dell'origine capodistriana dell'artista. La mancanza di documenti certi favorì la diffusione di una convinzione che coinvolse sempre più gli eruditi. Il canonico Pietro Stancovich con la sua Biografia degli uomini distinti dell'Istria contribuì ad un'accettazione quasi unanime di quella tesi, avallata precedentemente dall'influente Luigi Lanzi nella nota opera La storia pittorica della Italia. Dalla metà del XIX secolo, l'accertamento del luogo natio uscì dalla dimensione prettamente campanilistica per includere quella della promozione nazionale. Nell'età delle passioni politico-nazionali, la presunta capodistriana del pittore era considerata una prova inconfutabile dell'italianità della penisola. Con il nascente risorgimento degli slavi meridionali dell'impero asburgico, invece, Carpaccio fu incluso tra le glorie »jugoslave«. Solo i puntuali studi documentati di Pompeo Molmenti e Gustav Ludwig, nel primo Novecento, dimostrarono l'origine veneziana di Carpaccio. Nell'estate del 1929, comunque, alcuni giovani capodistriani confezionarono abilmente un falso documento per dimostrare la sua »capodistriana«. La notizia fu ripresa immediatamente ed ebbe vasta eco sulla carta stampata. La rivelazione della singolare contraffazione fu l'ultimo atto di una lunga stagione tesa a comprovare l'ipotesi della nascita giustinopolitana del celebre pittore.*

### ***Vprašanje domovine Carpaccia. O slikarjevem izvoru med hipotezami, polemikami in zgodovinopisnimi razpravami***

Slikarska dejavnost Vittoreja in Benedetta Carpaccia v Kopru in Piranu, obstoj »slikarjeve hiše« ter prisotnost družine do začetka 19. stoletja so podkrepili tezo, da je bil umetnik doma v Kopru. Pomanjkanje zanesljivih virov je pri vse večjem številu učenjakov spodbudilo razmah prepričanja o veljavnosti domneve. Kanonik Pietro Stancovich je s svojo *Biografijo uglednih Istranov* prispeval k malone enodušnemu sprejetju te teze, ki jo je vplivni Luigi Lanzi pred tem potrdil v znanem delu *Zgodovina italijanskega slikarstva*. Od sredine 19. stoletja je določanju rojstnega kraja botroval lokalpatriotizem, ki se mu je pridružilo

širjenje narodne zavesti. V času razvnetih političnih in nacionalnih strasti je domneva, da je slikar doma v Kopru, veljala za neizpodbiten dokaz o »italijanskosti« polotoka. S porajajočim se gibanjem za osvoboditev južnih Slovanov izpod Avstro-Ogrske pa so Carpaccia prišteli med »jugoslovanske« veličine. Šele natančno dokumentirane študije Pompea Molmentija in Gustava Ludwiga z začetka 20. stoletja so dokazale beneško poreklo Vittoreja Carpaccia. Poleti leta 1929 je nekaj mladih Koprčanov spretno izdelalo lažno listino, ki naj bi dokazovala umetnikovo koprsko poreklo. Novica se je nemudoma razširila in močno odmevala v tiskanih medijih. Razkritje nenavadnega ponaredka je bilo zadnje dejanje v dolgotrajnem iskanju potrditve teze o iustinopolitanskem poreklu slavnega slikarja.

## Daniela TOMŠIČ

.....

Daniela Tomšič, arhitektka in vodja Območne enote Piran Zavoda za varstvo kulturne dediščine Slovenije z manjšimi presledki od leta 1985 dalje. Poleg izvajanja neposrednih konservatorskih nalog za ohranjanje objektov in območij dediščine na slovenski obali je njeno zanimanje usmerjeno na raziskovanje vrednot krajev v odnosu do okolja, ki jih oblikuje, s posebnim zanimanjem za možnost varovanja dediščine v odvisnosti od pluralističnih vrednot in potreb trajnostnih okoljskih faktorjev kot temeljev za kulturni razvoj kraja.

*Daniela Tomšič, laureata in architettura e dirigente dell'Ufficio regionale Pirano dell'Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia con brevi pause dal 1985 in poi. Il suo interesse è orientato sulla ricerca dei valori del territorio in relazione alle condizioni ambientali che lo costituiscono, ponendo particolare interesse alla ricerca delle possibilità di tutela dei beni culturali in rapporto ai valori e ai bisogni pluralistici dei fattori ambientali quali l'individuo, il territorio, l'economia e la società con inclusa la politica e le istituzioni quale base per una continuità evolutiva armonica del luogo.*

### *Holistično vrednotenje Carpaccieve slike Madone na prestolu s svetniki iz Pirana*

Več kot tričetrststoletna hramba leta 1518 nastale slike Madona z Jezusom in svetniki Vittoreja Carpaccia iz piranskega Minoritskega samostana sv. Frančiška Asiškega v Minoritskem samostanu sv. Antona Padovanskega v Padovi odpira vprašanje vrednosti in pomena umetnine za Piran in Republiko Slovenijo kot kraju njene namestitve do druge svetovne vojne.

Pomen umetnine kot kulturne dediščine izhaja iz njenega celovitega vrednotenja v trajnostnem kontekstu, ki ga sestavljajo okoljski faktorji človek-prostor-čas. Človeški faktor tvorijo posameznik, družba in ekonomija. Prostor predstavljajo naravne danosti in civilizacijski posegi. Čas uokvirja pretekle dogodke ter sedanje odločitve za bodočnost. Holistična kvaliteta dediščine je odvisna od ravnotežja med omenjenimi faktorji, saj edino uravnoteženost omogoča implementacijo kulturne dediščine kot civilizacijske kreacije.

Vrednost piranske slike za različna okolja je možno ugotoviti s pomočjo posebne metodologije, ki izhaja iz vrednot umetnine kot subjekta okolja in kot objekta posameznih okoljskih faktorjev. Holistično vrednotenje omogoča objektivno nadgradnjo vrednot Carpaccieve slike glede na njene egocentrične, integralne in kontekstualne vsebine. Posledično je možno razbrati optimalni kraj namestitve slike v prostoru in času ob upoštevanju kompleksnosti njene zgodovinske usode.

### *Valorizzazione olistica della pala piranese raffigurante la Madonna in trono e Santi di Vittore Carpaccio*

*La custodia di oltre tre quarti di secolo della pala Madonna e Santi di Vittore Carpaccio del Convento dei minori conventuali di San Francesco di Pirano, dipinta nel 1518, da parte del Convento dei minori conventuali di Sant'Antonio di Padova, apre la questione del valore e del significato dell'opera artistica per Pirano quale luogo di collocamento sino alla seconda guerra mondiale. L'importanza del dipinto risulta dalla valorizzazione dell'opera*

*artistica nel suo complesso sostenibile, definito dai fattori essenziali di esso, costituiti dall'ambiente, dall'essere umano e dal tempo. Fanno parte del fattore umano l'individuo, la società e l'economia. L'ambiente è costituito dalle peculiarità naturali e dagli interventi civili. Il tempo incornicia eventi passati e decisioni attuali per il futuro. Il valore complessivo del bene culturale dipende dall'equilibrio tra i fattori citati, giacché solamente la stabilità consente l'implementazione del bene culturale come creazione civile. Il valore della pala del Carpaccio per ambienti diversi può essere rilevato con l'aiuto di una specifica metodologia, che discende dalle qualità dell'opera come soggetto dell'ambiente e come oggetto per i singoli fattori ambientali. La valutazione olistica fornisce un esame obiettivo dei valori della pala in relazione ai suoi contenuti egocentrici, integrali e contestuali. Come conseguenza può rivelare il luogo ottimale per il collocamento di essa nel luogo e nel tempo, prendendo in considerazione pure la complessità delle sue vicende storiche.*

## **Mojca Marjana KOVAČ**

.....

Mojca Marjana Kovač (1956), je leta 1997 zaključila magistrski študij na umetnostnozgodovinskem oddelku filozofske fakultete z nalogo *Vloga anonimne arhitekture v prenovi mesta*, doktorirala leta 2010 na istem oddelku z nalogo *Zgodovinski razvoj in obnova cerkve sv. Jurija v Piranu – konservatorske raziskave in prezentacija*. Od leta 1981 zaposlena na Zavodu za varstvo kulturne dediščine Slovenije, na območni enoti Piran kot konservatorica za nepremično kulturno dediščino. Strokovno se je izpopolnjevala na inštituciji Centro internazionale di studi di architettura Andrea Palladio v Vicenzi. Vrsto let je vodila konservatorske raziskave in spomeniškovarstvene projekte na najpomembnejših kulturnih spomenikih v občinah Piran in Izola ter v Mestni občini Koper. Med letoma 1995 in 2001 je redno predstavljala svoje delo in izsledke na številnih mednarodnih simpozijih in kongresih tako v Evropi kot tudi v svetu. Redno tudi objavlja znanstvene in strokovne članke v strokovnih revijah.

*Mojca Marjana Kovač (1956), nel 1997 consegue il Master presso il Dipartimento di storia dell'arte della Facoltà di Lettere e Filosofia con la dissertazione Ruolo dell'architettura anonima nella ristrutturazione della città, nel 2010 conclude il dottorato di ricerca presso la cattedra di museologia e conservazione dello stesso dipartimento discutendo la tesi Sviluppo storico e restauro della chiesa di S. Giorgio a Pirano – ricerche conservative e presentazione. Dal 1981 lavora presso l'Unità territoriale di Pirano dell'Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia come conservatrice del patrimonio culturale immobile. Ha seguito corsi di perfezionamento presso il Centro internazionale di studi di architettura Andrea Palladio di Vicenza. Per anni ha diretto ricerche conservative e progetti di tutela dei monumenti relativi ai più importanti beni culturali dei Comuni di Pirano e Isola e del Comune Città di Capodistria. Tra il 1995 e il 2001 ha partecipato a numerosi convegni e congressi internazionali sia in Europa sia nel mondo. È altresì autrice di testi tecnico-scientifici pubblicati regolarmente su riviste specializzate.*

### ***Kakšna je bila piranska cerkev sv. Frančiška leta 1518? Cerkvena arhitektura in oprema v luči interpretacije virov***

S prispevkom želi predstaviti cerkev sv. Frančiška v času, ko je bila v cerkev postavljena slika *Marija z otrokom na prestolu in šestimi svetniki*, delo Vittoreja Carpaccia. Slika je bila naročena ob 200-letnici posvetitve cerkve, zato je potrebno osvetliti podobo cerkve in njene nepremične opreme. Gre za eno izmed pomembnejših gotskih cerkva Istre in Furlanije, ki jo odlikujejo značilnosti in posebnosti v arhitekturni zasnovi in ki se zgledeje po modelih cerkva beraških cerkvenih redov.

Cilj prispevka je umetnostnozgodovinsko predstaviti cerkev s pripadajočo opremo kot spomeniško celovito stvaritev zanimivega zgodovinskega obdobja, to je prehoda srednjeveškega obdobja v novoveško. Iz podrobnejših preučevanj arhivskega gradiva in primerjav s sorodnimi stvaritvami gotskega stilnega izraza ter novejšimi humanističnimi vplivi, ki jih je mogo-

če zaznati predvsem v pripadajoči cerkveni opremi, je mogoče predstaviti cerkveni prostor, v katerega je bila postavljena za tedanji čas povsem sodobna renesančna podoba. Cerkev je bila od prve polovice 18. stoletja dalje temeljiteje predelana, kljub temu so se do danes ohranili številni sledovi starejših gradbenih faz, s katerimi se dokazujejo izvirne oblike in stilne vrednote cerkvene arhitekture.

Izpostaviti je treba tudi glavni oltar, kot osrednji umetnostnozgodovinski predmet preučevanja, saj gre za tip oltarja, ki se ni ohranil v avtentični podobi in je mogoče le postaviti načelna izhodišča o njegovi podobi, temelječa predvsem na sorodnih ohranjenih primerih.

### ***Com'era la chiesa piranese di S. Francesco nel 1518? Caratteristiche architettoniche e arredo della chiesa alla luce dell'interpretazione delle fonti***

*Nella relazione si vuole presentare la chiesa di San Francesco all'epoca in cui vi venne collocato il dipinto di Vittore Carpaccio Madonna in trono col Bambino e sei Santi. L'opera fu commissionata in occasione del bicentenario della consacrazione della chiesa per cui è opportuno parlare di com'erano la chiesa e i suoi arredi fissi. Si tratta di una delle chiese gotiche più importanti dell'Istria e del Friuli che si distingue per le sue caratteristiche e peculiarità architettoniche e che si rifa ai modelli delle chiese degli ordini ecclesiastici minori.*

*Il contributo intende presentare gli aspetti storico-artistici della chiesa e dei suoi arredi fissi come un tutt'uno monumentale risalente a un'interessante periodo storico ovvero al passaggio dal Medioevo all'età moderna. Studi più dettagliati dei materiali d'archivio e confronti con opere affini di stile gotico e con le più tarde influenze umanistiche, percepibili soprattutto negli arredi della chiesa, permettono di presentare la stessa come uno spazio che presenta un aspetto rinascimentale del tutto nuovo per quel periodo. Nonostante che a partire dalla prima metà del Settecento la chiesa fosse stata sottoposta a ristrutturazioni piuttosto radicali, sono tuttora numerose le tracce di precedenti fasi edilizie che consentono di comprova-*

*re forme originarie e valori stilistici dell'architettura sacra.*

*Da porre in evidenza come principale oggetto di studio storico-artistico anche l'altare maggiore non conservatosi nella sua forma originaria per cui è possibile formulare solo in linea di principio un'ipotesi sul suo aspetto basata innanzi tutto sugli esemplari affini conservati.*

## **S o n j a   A n a   H O Y E R**

.....

Sonja Ana Hoyer, konservatorska svetnica, je leta 1994 doktorirala z disertacijo *Zgodovinski razvoj Tartinijeve hiše in njena likovna oprema*. Od leta 1969–2010 je bila konservatorka v spomeniškovarstveni službi na Obali. Med leti 1995–2010 je bila predavateljica za konservatorstvo na Filozofski fakulteti v Ljubljani, od leta 2006 izvoljena v naziv izredne profesorice za konservatorstvo. Osnove varstva kulturne dediščine pa je med leti 2010–2013 predavala na Fakulteti za gradbeništvo (arhitektura) na Univerzi v Mariboru. V svoji osnovni konservatorski dejavnosti se je ukvarjala z mestno prenovo in prenovo posameznih arhitekturnih spomenikov ter organizirala in aktivno sodelovala na številnih posvetovanjih doma in v tujini. Najpomembnejše monografske publikacije *Hiša Tartini v Piranu* (1992) – *Casa Tartini di Pirano* (1992), *V Italiji zadržane umetnine* (2005), štirijezična publikacija *Univerza na Primorskem v starem jedru mesta Koper* (2007).

*Sonja Ana Hoyer, conservatrice, consigliere, nel 1994 consegue il titolo di dottore di ricerca con la dissertazione Sviluppo storico di Casa Tartini e il suo arredo artistico. Dal 1969 al 2010 si occupa della tutela dei beni culturali del Litorale. Tra il 1995 e il 2010 insegna conservazione alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Lubiana, dal 2006 è professore associato di conservazione. Tra il 2010 e il 2013 tiene lezioni sugli aspetti fondamentali della tutela del patrimonio culturale alla Facoltà di Ingegneria Civile (architettura) dell'Università di Maribor. In veste di conservatrice si è occupata di ristrutturazioni di aree cittadine e di singoli*

*monumenti architettonici. Ha anche organizzato e partecipato attivamente a numerosi convegni in Slovenia e all'estero. Casa Tartini di Pirano (1992), Le opere d'arte trattenute in Italia (2005), l'opera quadrilingue L'Università del Litorale nel centro storico di Capodistria (2007) sono le sue più importanti pubblicazioni monografiche.*

### **Giovanni Righetti ml., Carpaccieva kapela v cerkvi sv. Frančiška v Piranu**

Inženir arhitekt Giovanni Righetti ml. (1827–1901) je na Tržaškem in v Istri deloval v drugi polovici 19. stoletja – v času razcveta tržaškega neoklasicizma. Njegova široka organizacijska in strokovna dejavnost je posebej vidna v Piranu, kjer je ob koncu 19. stoletja deloval kot projektant in konservator na najpomembnejših kulturnih spomenikih, in v Portorožu, kjer je petindvajset let živel v vili, ki si jo je tam zgradil in je bila med najlepšimi daleč naokoli.

V Piranu je začel delovati leta 1876, ko je postal član Centralne komisije (CK) za raziskovanje in ohranjanje umetnostnih in zgodovinskih spomenikov na Dunaju. Zadolžen je bil za cerkveno in profano srednjeveško in moderno umetnost v Trstu in okolici.

Med njegovimi novimi in prenovitvenimi posegi v Istri izstopajo dela v Piranu, kjer je bil stalno prisoten od sredine sedemdesetih let do svoje smrti leta 1901. Po njegovih načrtih je bila v mestu zgrajena nova občinska palača v neorenesančnem slogu (leta 1879), prenovljena notranjščina stolne cerkve sv. Jurija in izvedena v takratnih medijih zelo odmevna rekonstrukcija Carpaccieva kapele v cerkvi sv. Frančiška v minoritskem samostanu (leta 1887). Glede na to, da je bil uradni konservator, imajo ta in druga njegova dela izrazito konservatorsko noto, v kateri prevladuje vznemirljivo preoblikovanje starega z dodatki novega, skladno s slogovnimi usmeritvami tistega časa.

### **Giovanni Righetti jr., la cappella di Carpaccio nella chiesa di S. Francesco a Pirano**

*L'architetto Giovanni Righetti jr. (1827–1901) ha operato a Trieste e in Istria nella seconda metà del XIX secolo, nel periodo di massima fioritura del neoclassicismo triestino. La sua vasta attività organizzativa e professionale è particolarmente evidente a Pirano dove alla fine del XIX secolo lavorò come progettista e conservatore dei più importanti monumenti culturali, e a Portorose dove visse per venticinque anni nella villa che vi si fece costruire e che era una delle più belle per lungo e per largo.*

*A Pirano iniziò a operare nel 1876 quando divenne membro della Commissione imperiale centrale di Vienna per lo studio e la conservazione dei monumenti artistici e storici. Righetti fu incaricato per l'arte sacra e profana del Medioevo e dell'Età Moderna a Trieste e dintorni.*

*In Istria, tra i suoi interventi ex novo e sull'esistente spiccano quelli di Pirano dove fu presente ininterrottamente dalla metà degli anni '70 fino alla morte avvenuta nel 1901. Fu lui a progettare il nuovo Palazzo comunale in stile neorinascimentale (nel 1879), il restauro dell'interno del Duomo di S. Giorgio e la ricostruzione, all'epoca molto seguita dalla stampa, della cappella di Carpaccio nella chiesa di S. Francesco del convento dei frati Minori (nel 1887). In quanto conservatore accreditato, questi e altri suoi lavori hanno un carattere spiccatamente conservativo in cui prevale un'eccitante trasformazione del vecchio con aggiunte del nuovo, secondo gli orientamenti stilistici di quel tempo.*

## **S a m o Š T E F A N A C**

.....

Samo Štefanac (1956), doktoriral 1991 na Univerzi v Ljubljani s temo *Kiparstvo Nikolaja Florentinca in njegovega kroga*. Od 1985 dela kot redni profesor na Oddelku za umetnostno zgodovino, Univerza v Ljubljani. V tujini je študiral na: Fondazione Roberto Longhi, Firenze (1983–84), Istituto

Veneto di Scienze Lettere ed Arti (1988), Österreichisches Institut für Süd- und Osteuropa (1993), Kunsthistorisches Institut in Florenz (1995), The Harvard University Center of the Italian Renaissance Studies, Villa »I Tatti«, Firenze (2006–7). Objavlja v revijah: *Annales*, *Antichità viva*, *Ars Adriatica*, *Arte Veneta*, *Atti dell'Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti*, *Mitteilungen des Kunsthistorischen Institutes in Florenz*, *Saggi e memorie di storia dell'arte*, *Venezia Arti*, *Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte*, Zbornik za umetnostno zgodovino. Teme raziskovanja: arhitektura in kiparstvo 15. stoletja v Italiji in na Jadranu, gotska arhitektura v Srednji Evropi.

*Samo Štefanac (1956), nel 1991 consegue all'Università di Lubiana il titolo di dottore di ricerca con il tema La scultura di Niccolò di Giovanni Fiorentino e della sua cerchia. Dal 1985 è professore ordinario presso il Dipartimento di storia dell'arte dell'Università di Lubiana. Studi all'estero presso: Fondazione Roberto Longhi, Firenze (1983–84), Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti (1988), Österreichisches Institut für Süd- und Osteuropa (1993), Kunsthistorisches Institut in Florenz (1995), The Harvard University Center of the Italian Renaissance Studies, Villa »I Tatti«, Firenze (2006–7). Pubblica nelle riviste: Annales, Antichità viva, Ars Adriatica, Arte Veneta, Atti dell'Istituto Veneto di Scienze Lettere ed Arti, Mitteilungen des Kunsthistorischen Institutes in Florenz, Saggi e memorie di storia dell'arte, Venezia Arti, Wiener Jahrbuch für Kunstgeschichte, Zbornik za umetnostno zgodovino. Temi di ricerca: architettura e scultura del Quattrocento in Italia e nell'Adriatico, architettura gotica nell'Europa Centrale.*

### ***Meje območja delovanja delavnice Pietra Lombarda na vzhodni jadranski obali***

Arhitekturo kapele, namenjene Carpaccievi sliki v piranski minoritski cerkvi, vselej povezujemo z delavnico Pietra Lombarda in njegovih sinov Tullia ter Antonia. Lombardova delavnica je bila v poznem 15. stoletju ter na začetku 16. naj-

močnejša in najbolj dejavna v Benetkah, njeno delovanje pa se ni omejevalo na mesto v Laguni in neposredno *terrafermo*, marveč je na jugu in na zahodu seglo do tedaj skrajnih meja ozemlja *Serenissime* (Ravenna, Bergamo). Nekoliko drugačna je slika na vzhodni jadranski obali: medtem ko je v Istri število njihovih del kar precejšnje in je njihova dejavnost segla tudi do kvarnerskih otokov (katedrala v Osorju), v Dalmaciji, na obsežnem delu beneškega ozemlja, ki je segalo vse do južnega Jadrana, del Lombardove delavnice ni. Pričujoči prispevek postavlja vprašanje o vzrokih za takšno stanje, ki so po vsej verjetnosti predvsem v moči in uspešnosti mojstrov, delujočih v Dalmaciji.

### ***Limiti territoriali dell'attività della bottega di Pietro Lombardo lungo la costa adriatica orientale***

*L'architettura della cappella della chiesa dei frati Minori conventuali di Pirano, destinata ad accogliere il dipinto del Carpaccio, viene sempre messa in relazione con la bottega di Pietro Lombardo e dei suoi figli Tullio e Antonio. Nel tardo Quattrocento e agli inizi del Cinquecento, quello dei Lombardo fu il più importante e attivo laboratorio di Venezia, che tuttavia non si limitò a operare solo nella città lagunare e nella sua terraferma, spingendosi, a sud e a ovest, fino ai limiti estremi del territorio della Serenissima (Ravenna, Bergamo). Si ha un quadro un po' diverso sulla costa orientale dell'Adriatico: mentre in Istria troviamo un numero notevole di loro opere e la loro attività si espande addirittura fino alle isole del Quarnero (cattedrale di Ossevo/Osor), in Dalmazia, parte cospicua del territorio della Repubblica di Venezia che si estendeva fino all'Adriatico meridionale, non si hanno opere della bottega Lombardo. Nel presente contributo si richiama l'attenzione sulle ragioni di tale mancanza, dovuta probabilmente in primo luogo all'influenza e alla bontà delle prestazioni dei maestri operanti in Dalmazia.*

## D u š k a Ž I T K O

.....

Duška Žitko, diplomirala iz umetnostne zgodovine na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani, muzejska svetnica, zaposlena v Pomorskem muzeju »Sergej Mašera« Piran. Deluje na muzeološkem področju umetnostnozgodovinske in kulturnozgodovinske dediščine, od pomorske do piranske mestne in glasbene, pa tudi v okviru kulturnih in izobraževalnih ustanov, ki skrbijo za ohranjanje, širjenje znanj in promoviranje kulturne dediščine jadranskega prostora. Je avtorica stalnih in občasnih razstav, strokovnih in poljudnih prispevkov ter publikacij.

*Duška Žitko, laureata in storia dell'arte alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Lubiana, consulente museale, lavora al Museo del Mare »Sergej Mašera« di Pirano. Si occupa del patrimonio artistico/culturale, da quello marittimo al patrimonio cittadino e musicale di Pirano, operando anche in seno alle istituzioni culturali ed educative impegnate nella tutela, nella diffusione delle conoscenze e nella promozione del patrimonio culturale dell'area adriatica. È autrice di mostre permanenti e temporanee nonché pubblicazioni, articoli e altri testi scientifici e divulgativi.*

### »PINACOTHECA MINORUM« v Piranu.

#### *Likovna dela Minoritskega samostana sv. Frančiška v Piranu in muzejska restitucija*

Prispevek osvetljuje bogato likovno zbirko beneških, istrskih in furlanskih slikarjev od 16. do 19. stoletja, ki se je ohranila v Minoritskem samostanu sv. Frančiška v Piranu, ter njene zgodovinske okoliščine in usodo.

Že v 19. stoletju so zbirko imenovali »PINACOTHECA MINORUM«, saj jo je obogatil priliv likovnih del iz tedaj kar dvanajstih ukinjenih samostanov manjših bratov v Istri. Slike z različnimi sakralnimi ikonografskimi motivi, pa tudi s portreti papežev, svetnikov in menihov, krasijo samostansko cerkev sv. Frančiška, zakristijo, refektorij, nekatere pa so od leta 1997, ko

so redovniki po denacionalizaciji začeli prenavljati samostan, javnosti predstavljene tudi v samostanski »Pinakoteki«. Med njimi je tudi pet likovnih del, ki so bila od leta 1954, ko je bil piranski Minoritski samostan nacionaliziran, skupaj s še 25 prenesena v varstvo v tedaj ustanovljeni piranski mestni, danes Pomorski muzej »Sergej Mašera« Piran. Nekatere slike so bile v tem obdobju razstavljene, večina je bila deponiranih, vse so bile restavrirane, pet pa jih je bilo umeščenih v stalno zbirko Pokrajinskega muzeja v Kopru.

S postavitvijo stalne razstave *Končno doma* se je letos junija v nekdanjo cerkev sv. Katarine iz obeh muzejev po 64 letih dokončno vrnilo še osemnajst likovnih del. Tri slike Minoritskega samostana so ostale na ogled v stalni kulturnozgodovinski zbirki v palači Gabrielli, sedežu Pomorskega muzeja, in dve v stalni zbirki v Pokrajinskem muzeju v Kopru.

Tri pomembna likovna dela, ki so bila leta 1940 iz samostana odpeljana v Italijo, med njimi tudi oltarna slika Vittoreja Carpaccia, *Marija z otrokom na prestolu in s šestimi svetniki* iz leta 1518, so še vedno v Italiji.

### »PINACOTHECA MINORUM« a Pirano.

#### *Le opere pittoriche del Convento di S. Francesco a Pirano e la loro restituzione museale*

*Nel contributo si illustrano la ricca collezione di opere di pittori veneti, istriani e friulani dal secolo XVI al secolo XIX, conservate nel Convento di S. Francesco a Pirano, le circostanze storiche e le sorti della stessa raccolta.*

*La collezione fu chiamata »PINACOTHECA MINORUM« già nell'Ottocento poiché vi erano confluite opere d'arte da ben dodici conventi francescani dei frati minori, all'epoca chiusi in Istria. I dipinti, raffiguranti soggetti dell'iconografia sacra ma anche ritratti di papi, santi e monaci, adornano la chiesa conventuale di S. Francesco, la sagrestia e il refettorio, mentre dal 1997, anno in cui – dopo la denazionalizzazione – iniziò la ristrutturazione del convento, alcuni di essi sono a disposizione del pubblico anche nel*

la »Pinacoteca« conventuale. Tra di essi troviamo anche cinque opere che dal 1954, anno della nazionalizzazione del convento minorita piranese, furono affidate in custodia, insieme ad altri 25 dipinti, all'appena fondato Museo civico di Pirano, oggi Museo del mare »Sergej Mašera«. Da allora, alcuni di questi dipinti sono stati esposti, la maggior parte di essi conservata in deposito, tutti sono stati restaurati e cinque sono stati collocati nella collezione permanente del Museo regionale di Capodistria.

Con l'allestimento della mostra permanente Finalmente a casa, nel giugno di quest'anno, dopo 64 anni, dai due musei sono tornate definitivamente nell'ex chiesa di S. Caterina altre diciotto opere d'arte. Tre dipinti del convento minorita sono rimasti esposti nella collezione permanente di Palazzo Gabrielli, sede del Museo del mare, e due nella raccolta permanente del Palazzo Belgramoni Tacco che ospita il Museo regionale di Capodistria. Tre importanti capolavori – tra cui la pala d'altare di Vittore Carpaccio Madonna in trono col Bambino e sei Santi, realizzata nel 1518 – che dal convento furono portati in Italia nel 1940, sono tuttora in Italia.

## GIORGIO FOSSALUZZA

.....

*Si è formato presso l'Università Cattolica di Milano, ha conseguito il dottorato di ricerca presso le Università consorziate di Padova, Venezia Ca' Foscari e Trieste. Ha svolto la prima attività di docenza presso l'Università Cattolica e l'Università di Trieste. Dal 1995 al 2002 ha assunto l'incarico di Segretario scientifico dell'Istituto di Storia dell'Arte della Fondazione Giorgio Cini di Venezia. È professore associato di Storia dell'Arte Moderna presso l'Università degli Studi di Verona dall'anno accademico 2002/2003; gli è attribuita l'abilitazione scientifica alle funzioni di professore di prima fascia (banda 2012).*

*Nel 2014 è designato quale rappresentante d'Ateneo presso il »Comitato permanente per la valorizzazione del patrimonio culturale di origine veneta nell'Istria e nella Dalmazia« della Regione del Veneto - Dipartimento Politiche e Cooperazione*

*Internazionale. Ha dedicato la sua ricerca alla pittura veneta spaziando dal Medioevo al Settecento con particolare riguardo agli accertamenti attributivi e alla ricostruzione filologica delle personalità »minori«, o di primo piano (Carpaccio, Bordon, Pozzoserrato; Negri, G. B. Pittoni, A. Trevisani), alle congiunture territoriali (Trevigiano, Friuli, Bellunese e Cadore, Bergamasco) ai centri delle opposte sponde dell'Adriatico (Istria, Dalmazia e Puglia).*

*È autore, tra l'altro, di un censimento degli affreschi nelle chiese della Marca trevigiana dal Duecento al Quattrocento (2003), del catalogo scientifico del Museo Civico di Asolo. Ha partecipato ai cataloghi scientifici delle maggiori pinacoteche venete e lombarde, a convegni di studio internazionali su argomenti di pittura e scultura lignea veneta.*

Doštudiral je na Katoliški univerzi v Milanu, naziv doktor znanosti je pridobil na treh univerzah, združenih v konzorcij – v Padovi, na beneški Ca' Foscari in v Trstu. Najprej je poučeval na Katoliški univerzi in na Univerzi v Trstu, od leta 1995 do leta 2002 je bil znanstveni tajnik Inštituta za umetnostno zgodovino beneške Fundacije Giorgio Cini. Od študijskega leta 2002/2003 je izredni profesor zgodovine sodobne umetnosti.

Leta 2014 je bil imenovan za predstavnika univerze v »Stalnem odboru za valorizacijo kulturne dediščine beneškega izvora v Istri in Dalmaciji« dežele Veneto. Raziskoval je beneško slikarstvo od srednjega veka do 18. stoletja in se ukvarjal še zlasti z ugotavljanjem avtorstva in s »filološko« rekonstrukcijo »manj« pomembnih ali pomembnih osebnosti (Carpaccio, Bordon, Pozzoserrato; Negri, G. B. Pittoni, A. Trevisani), z ozemeljskimi konjunkturami (Trbižansko, Furlanija, Belluno in Cadore, Bergamo), s središči na obeh straneh Jadrana (Istra, Dalmacija in Apulija).

Med drugim je avtor popisa fresk v cerkvah na Trbižanskem od 13. do 15. stoletja (2003) ter znanstvenega kataloga Mestnega muzeja v Asolu. Sodeloval je pri znanstvenih katalogih največjih beneških in lombardskih pinakotek ter na mednarodnih simpozijih o beneškem slikarstvu in lesnem kiparstvu.



***La pala per San Francesco a Pirano di Vittore Carpaccio: 1518. Un'introduzione storiografica nella prospettiva delle più recenti valorizzazioni critiche***

*La citazione di Luigi Lanzi (1809) della pala di Pirano di Vittore Carpaccio, firmata e datata 1518, è la base per la sua fortuna critica che si salda con l'interesse a stabilire le ragioni dei legami continuativi del pittore con l'Istria. Negli anni Sessanta dell'Ottocento, ne è altresì una conseguenza l'analisi diretta di tale pala, dal punto di vista affatto nuovo della connoisseurship, da parte di Giovanni Battista Cavalcaselle che la annovera nella sua sintetica catalogazione (Crowe, Cavalcaselle 1871).*

*In occasione del quinto centenario dell'arrivo a Pirano di quest'opera rappresentativa dell'ultimo Carpaccio, nel contesto in cui si promuove la sua più compiuta valorizzazione, risulta doveroso e opportuno ripercorrere i momenti di questa diversificata fortuna critica. Si ritrovano, infatti, le premesse alle più recenti e autorevoli considerazioni critiche. In particolare, riguardo la mirata e straordinariamente attenta celebrazione della città da parte del pittore, come esprime la vasta rappresentazione topografica di Pirano, secondo il complesso metodo di restituzione che gli è proprio. Congiuntamente riguardo l'identità cristiana della città che è espressa, grazie all'ideazione iconografica prescelta, dall'affollata rappresentazione dei santi in cui si tiene conto delle peculiari esigenze devozionali della committenza, del contesto e della collocazione in una chiesa francescana.*

*I raggiungimenti stilistici che si ravvisano proprio a partire dalla pala di Pirano non sono temporanei o reversibili, ma si fissano nell'ultima produzione di Carpaccio, così da facilitare anche la seriazione delle opere per le quali si chiama in causa la responsabilità degli aiuti di bottega. In questo momento di assiduo impegno per il pittore veneziano non se ne possono ancora pronunciare distintamente i nomi, sebbene dovessero essere presenti e già collaborativi durante l'esecuzione di questi lavori che sono sicuramente ancora di felice vitalità, i figli Pietro e l'ancora giovanissimo Benedetto.*

***Oltarna slika Vittoreja Carpaccia za cerkev sv. Frančiška v Piranu: 1518. Historiografski uvod s perspektive najnovejših kritičkih vrednotenj***

Kritički uspeh, z njim pa tudi želja po odkrivanju razlogov za slikarjeve trajne vezi z Istro, slonita na omembi piranske oltarne slike Vittoreja Carpaccia, podpisane in datirane z letnico 1518, s strani Luigi Lanzija. V šestedestih letih 19. stoletja je iz tega izšla tudi neposredna, s popolnoma novega stališča poznavalstva (*connoisseurship*) opravljena analiza te slike, delo Giovanni-ja Battiste Cavalcaselleja, ki jo je uvrstil v svojo zgoščeno katalogizacijo (Crowe, Cavalcaselle 1871).

Ob 500-letnici prihoda tega za poznega Carpaccia značilnega dela v Piran ter v kontekstu njegovega najpopolnejšega vrednotenja je prav in prikladno, da se ponovno ozremo na posamezne vidike tega raznovrstnega kritičkega uspeha. Tako najdemo premise za najnovejše in vplivne kritičke presoje. Še posebej glede slikarjevega ciljanega in izjemno pozornega slavljenja mesta in tega, kako se loteva obsežnega prikazovanja Pirana s svojim značilnim, zapletenim načinom upodabljanja. Pa seveda glede krščanske identitete mesta, ki jo – zahvaljujoč izbranim ikonografskim zamislim – ponazarja z množično upodobitvijo svetnikov, pri čemer upošteva specifične zahteve naročnikov v zvezi z obredi, kontekst in postavitev v frančiškanski cerkvi. Slogovni dosežki, zaznavni prav od piranske oltarne slike dalje, niso začasni ali reverzibilni, temveč se ustalijo v Carpaccievem zadnjem ustvarjalnem obdobju. Tako olajšajo tudi popis del, pri katerih je treba upoštevati vlogo pomočnikov iz slikarjeve delavnice. Za čas, ko je imel beneški slikar polne roke dela, še ni mogoče natančno navesti njihovih imen, čeprav prisotnost in sodelovanje sinov Pietra in še zelo mladega Benedetta pri ustvarjanju teh zagotovo še vedno vitalnih del najbrž nista vprašljiva.

## Debora TOSATO

.....

*Storica dell'arte. Laureata presso l'Università degli Studi di Padova, ha proseguito gli studi conseguendo il diploma di specializzazione in Storia dell'Arte e delle Arti Minori nello stesso ateneo, e successivamente il diploma di dottore di ricerca di Storia Antica e Archeologia, Storia dell'Arte all'Università Ca' Foscari di Venezia. Ha lavorato in collaborazione con l'Università degli Studi di Padova allo studio e alla catalogazione dei frammenti degli affreschi di Andrea Mantegna e degli altri maestri della Cappella Ovetari nella chiesa degli Eremitani a Padova, indirizzando in seguito le sue ricerche su Carlo Crivelli e Giovanni Bellini. Ha pubblicato vari contributi scientifici in cataloghi di mostre, riviste specialistiche e libri di storia dell'arte, approfondendo in particolare la conoscenza della pittura veneta e del collezionismo dal Quattrocento al Settecento. È in servizio presso la Soprintendenza Archeologia Belle Arti e Paesaggio per l'area metropolitana di Venezia e le province di Belluno, Padova e Venezia (Ministero per i Beni e le Attività Culturali).*

Umetnostna zgodovina. Po diplomu na Univerzi v Padovi je na isti univerzi končala specialistični študij zgodovine umetnosti in umetnostnih obrti in nato zaključila še znanstveni doktorat iz antične zgodovine in arheologije/umetnostne zgodovine na univerzi Ca' Foscari v Benetkah.

Z Univerzo v Padovi je sodelovala pri proučevanju in katalogizaciji fragmentov fresk Andrea Mantegne in drugih mojstrov, ki so poslikali kapelo Ovetari v Eremitanski cerkvi v Padovi, in nato posvetila svoje raziskave Carlu Crivelliju in Giovanniju Belliniju.

V znanstvenih prispevkih, ki jih je objavila v razstavnih katalogih, specializiranih revijah in umetnostnozgodovinskih knjigah, se poglobljeno ukvarja predvsem z beneškim slikarstvom in z zbirateljstvom od 15. do 18. stoletja. Zaposlena je na Zavodu za varstvo kulture dediščine na metropolitanskem območju Benetk in v provincah Belluno, Padova ter Benetke (Ministrstvo za kulturno dediščino in kulturne dejavnosti).

### *Dalle fonti agli studi recenti: il contributo originale di Carpaccio nel contesto della pittura veneziana del Rinascimento*

*Alla luce degli studi recenti sulla prima attività e sulla produzione tarda di Carpaccio, il presente contributo propone di analizzare nuovamente alcune opere significative dell'artista, attraverso una indagine conoscitiva funzionale a mettere in luce gli aspetti più rappresentativi del suo percorso di studio e ricerca.*

*A partire da alcuni modelli significativi della produzione artistica di Gentile e Giovanni Bellini, sarà illustrata l'evoluzione degli studi sulla pittura di Carpaccio, per evidenziarne al meglio il contributo originale in rapporto alla pittura per la devozione privata, ai teleri per le scuole, alle pale d'altare e al funzionamento della bottega.*

*In tale contesto si inserisce la tarda attività istriana dell'autore, entro cui si colloca anche la Madonna col Bambino e sei Santi destinata alla chiesa di S. Francesco a Pirano, nella quale egli porta a compimento l'interesse peculiare per lo studio prospettico dello spazio e per la rappresentazione urbana.*

### *Od virov do sodobnih raziskav: izvirni prispevek Carpaccia v kontekstu beneškega renesančnega slikarstva*

Na podlagi nedavne študije o Carpaccievem zgodnjem ustvarjanju in njegovih poznih delih, prispevek predlaga ponovno analizo nekaterih pomembnih umetnikovih del s pomočjo funkcionalne raziskave, ki naj osvetli najbolj reprezentativne vidike njegove študijske in raziskovalne poti.

Na osnovi nekaterih pomenljivih del iz umetniške produkcije bratov Bellini, Gentileja in Giovannija, bo prikazan razvoj Carpaccievega študija slikarstva, da bi kar najbolje spoznali njegov izvirni prispevek k slikanju podob za zasebne kapele, platen (*teleri*) za šole in oltarnih slik, ter k delovanju delavnice.

V ta kontekst sodi pozno avtorjevo ustvarjanje v Istri, torej

tudi *Marija z detetom in s šestimi svetniki*, naslikana za piransko cerkev sv. Frančiška, s katero Carpaccio sklene svoje značilno zanimanje za perspektivno upodabljanje prostora ter za urbano ikonografijo.

## Ferdinand ŠERBELJ

Ferdinand Šerbelj (1949), od 2018 upokojen, živi v Ljubljani. Leta 1974 diplomiral na Filozofski fakulteti v Ljubljani in tu tudi 2000 doktoriral z disertacijo *Baročno slikarstvo na Goriskem*. Od leta 1977 do 2018 je bil kustos v Narodni galeriji v Ljubljani. Študijsko se je izpopolnjeval v Benetkah, Padovi in v Münchnu. Področja delovanja so starejša obdobja likovne umetnosti, zlasti baroka ter krščanske ikonografije. Je sodni izvedenec in cenilec za likovno umetnost.

*Ferdinand Šerbelj (1949), dal 2018 in pensione, vive a Lubiana. Nel 1974 si laurea alla Facoltà di Lettere e Filosofia di Lubiana dove nel 2000 consegue anche il dottorato di ricerca con la tesi La pittura barocca nel Goriziano. Dal 1977 al 2018 è curatore della Galleria Nazionale di Lubiana. Frequenta corsi di perfezionamento a Venezia, Padova e Monaco di Baviera. Sono suoi campi di attività le stagioni più remote delle arti figurative, soprattutto il barocco e l'iconografia cristiana. È perito legale per il settore dell'arte.*

### Vpogled v krajino piranske oltarne slike Vittoreja Carpaccia

Predlagana tema bo obravnavala vlogo Carpaccieve pokrajine na piranski sliki z vidika stilne in ikonografske opredelitve v okviru slikarjevega opusa. Gre za vprašanje renesančne interpretacije prostora, ki je v arhitekturi že dosegel pravilna razmerja v odnosu do človeške figure. Topografska pokrajina pa se v tem času šele izvija iz idealiziranega quattrocentističnega prostora. In Vittore Carpaccio je na pragu tega prehoda. Kakorkoli,

njegova ozadja so bila vedno v enigmatičnem sorazmerju z naslikanim motivom. Obravnava bo načela tudi vprašanje glede domneve, da je pokrajina topografsko naslikana oziroma, da predstavlja krajinsko zaledje Pirana. Obravnava te pomembne oltarne slike pa seže prav v jedro slikarjevega razumevanja odnosa med zgodbo oz. motivom *sacra conversazione* in interpretacijo krajinskega ozadja.

### Considerazioni sul paesaggio nella pala piranese di Vittore Carpaccio

*Il tema proposto affronta il ruolo del paesaggio di Carpaccio nel dipinto piranese dal punto di vista della definizione stilistica e iconografica nell'ambito dell'opus pittorico dell'artista. È una questione di interpretazione rinascimentale dello spazio, che in architettura aveva già raggiunto le corrette proporzioni rispetto alla figura umana, mentre il paesaggio topografico all'epoca si stava appena liberando dall'idealizzato spazio quattrocentista. Vittore Carpaccio si trovava sulla soglia di questa transizione. I suoi sfondi, tuttavia, erano sempre in una proporzione enigmatica con il motivo dipinto.*

*Nella relazione si parlerà anche dell'ipotesi che il paesaggio sia reso topograficamente ovvero che rappresenti l'entroterra di Pirano. La discussione su questa importante pala d'altare ci porta comunque all'essenza stessa del modo in cui Carpaccio vedeva il rapporto tra il tema della sacra conversazione e l'interpretazione dello sfondo paesaggistico.*

## Giovanna BALDISSIN MOLLI

*Giovanna Baldissin Molli, docente di Storia delle arti applicate e dell'oreficeria nel corso di laurea magistrale di Storia dell'arte, Università degli Studi di Padova. Socio della Società Internazionale di Studi Francescani, socio*

*dell'Istituto per la Storia ecclesiastica padovana, referente per il seminario di Canto Gregoriano »Psallite sapienter«, basilica del Santo, presidente della Veneranda Arca di S. Antonio, con delega al patrimonio artistico, al Museo Antoniano, all'Archivio storico della Veneranda Arca. Interessi di studio principali: l'arte del Quattrocento veneto, con particolare riguardo all'area veneta e alle arti sontuarie, la basilica di Sant'Antonio di Padova, soprattutto per gli aspetti dell'arredo interno, delle arti congeneri e dell'interferenza delle arti visuali con la liturgia e il canto, l'attività di Donatello a Padova, la pittura del Cinquecento a Verona, con particolare riguardo all'attività di Paolo Farinati e della sua bottega.*

Giovanna Baldissin Molli predava zgodovino uporabnih umetnosti in zlatarstva v sklopu magistrskega študija umetnostne zgodovine na Univerzi v Padovi. Je članica Mednarodnega društva za frančiškanske študije, Inštituta za cerkveno zgodovino Padove, referent za seminar gregorijanskega korala »Psallite sapienter« v baziliki sv. Antona, predsednica zavoda Veneranda Arca di San Antonio, zadolžena za kulturno dediščino, muzej Antoniano ter zavodov zgodovinski arhiv. Glavna interesna področja: beneška umetnost 15. stoletja s posebnim poudarkom na območju Benečije in razkošni umetnosti, bazilika sv. Antona Padovanskega in še zlasti njena notranja oprema, umetna obrt ter prepletanje vizualnih umetnosti z liturgijo in s petjem, Donatellovo delovanje v Padovi, slikarstvo 16. stoletja v Veroni s poudarkom na dejavnosti Paola Farinatija in njegove delavnice.

### ***Foresto, elegante e incompreso: Ambrogio nella pala carpaccesca di Pirano***

*Il contributo intende contestualizzare la figura di Sant'Ambrogio vescovo e dottore della chiesa, raffigurato in tutta evidenza nelle vesti episcopali. La resa di Ambrogio evidenzia una ricchezza di significati iconografici, ben percepibili nell'iconografia »francescana« del piviale, resa con uno speciale gusto della materia preziosa.*

*Ma oltre a questo si cercherà di dare una risposta alle motivazioni che presiedettero all'inserimento di questo santo, così poco frequente nella pittura veneta sbilanciata, a evidenza, sul versante lombardo e specificamente milanese.*

*Nel dipinto Ambrogio è opposto al santo guerriero tradizionalmente identificato come Giorgio. Dunque a partire dalla considerazione dei due santi sarà possibile indagare sui possibili percorsi iconografici di cui la pala è portatrice e che fino a ora sono sfuggiti alla considerazione degli studiosi.*

### ***Tujec, eleganten in nerazumljen: Ambrozij na Carpaccievi oltarni sliki v Piranu***

Namen prispevka je kontekstualizirati lik svetega Ambrozija, škofa in cerkvenega učitelja, naslikanega v škofovskih oblačilih. Njegova upodobitev izpričuje bogastvo ikonografskih pomenov, dobro vidnih v »frančiškanski« ikonografiji pluviala, ki odraža poseben čut za dragoceno tkanino.

Poleg tega prispevek skuša osvetliti vzgibe, ki so privedli do umestitve tega svetnika v sliko, saj sv. Ambrozija zelo poredkoma najdemo v beneškem slikarstvu, ki je bolj prisoten v Lombardiji in še zlasti v Milanu.

Na sliki Ambroziju stoji nasproti sv. Jurij bojevnik. Prav izhaja joč iz presoje teh dveh svetnikov bo moč raziskati možne ikonografske poti, ki jih v sebi nosi oltarska slika in ki so se doslej izmikale vedenju proučevalcev.

## **A L B E R T O F A N T O N**

.....

*Dopo gli studi teologici, si è specializzato presso la Pontificia Università Gregoriana (Roma) e per oltre dieci anni è stato docente presso la Facoltà Teologica del Triveneto. Attualmente è bibliotecario presso la Biblioteca Antoniana (Padova) e archivistica della Provincia Italiana di Sant'Antonio di Padova dei Frati Minori Conventuali.*

Po študiju teologije je opravil specializaciju na Papeški univerzitetu Gregoriana u Rimu in nato več kot deset let predaval na teološki fakulteti Triveneto. Sedaj je knjižničar v Knjižnici Antoniana v Padovi in arhivar Italijanske minoritske province Svetega Antona Padovanskega.

### ***Carpaccio al riparo. Il trasferimento della Pala in Italia.***

*Il contributo intende presentare la documentazione, edita e inedita, presente nell'archivio della religiosa Provincia Italiana Sant'Antonio di Padova OFMConv, relativa custodia e alla cura dell'opera del Carpaccio nel convento di Pirano e al suo noto trasferimento in Italia, cercando di evidenziare le motivazioni che indussero il trasferimento, le modalità, i »traslochi« provvisori e poi definitivi della pala nell'attuale sede di Padova.*

### ***Carpaccio na varnem. Preselitev oltarne slike v Italijo***

Prispevek predstavlja objavljeno in neobjavljeno dokumentacijo, ki se nahaja v arhivu italijanske frančiškanske province svetega Antona Padovanskega in se nanaša na hrambo in skrb za Carpacciovo delo v piranskem samostanu ter na njegovo znano preselitev v Italijo. Pri tem skuša izpostaviti razloge, ki so privedli do preselitve, postopke, začasne in nato dokončne »preselitve« oltarne slike na sedanjo lokacijo v Padovi.

## **J A D R A N K A B A K O V I Ć**

.....

Jadranka Baković (1964.), restauracijom se počinje baviti nakon završenog četverogodišnjeg studija Likovne kulture u Splitu 1993. godine. Stalno zaposlenje u Restauratorskoj radionici, pri Konzervatorskom odjelu u Zadru, dobiva 1994. godine. Nakon petogodišnjeg staža preuzima voditeljstvo radionice i dokumentacije. Restauratorsko iskustvo stječe uz istaknutog hrvatskog restauratora Maria Kotlara, a kasnije u

studiju Stefana Scarpellia u Firenzi. Obavila je niz samostalnih i timskih konzervatorsko-restauratorskih zahvata u oblasti štafelajnog slikarstva i polikromirane drvene skulpture, među kojima i na djelima Vittorea Carpaccia i Lorenza Luzzo. Sudionica je više znanstvenih i stručnih skupova, te autorica nekoliko stručnih i znanstvenih članaka i publikacija. Godine 2018. dobitnica je godišnje »Nagrade Vicko Andrić«, koju dodjeljuje Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, za konzervatorsko-restauratorske radove na zadarskom poliptihu Vittorea Carpaccia.

*Jadranka Baković (1964), dopo la laurea in cultura dell'arte, conseguita nel 1993 a Spalato, inizia a occuparsi di restauro, dal 1994 lavora nel laboratorio di restauro del Dipartimento di conservazione di Zara diventandone direttrice cinque anni più tardi. Acquista esperienza lavorando con l'illustre restauratore croato Mario Kotlar e nello studio fiorentino di Stefano Scarpelli. Esegue numerosi interventi di restauro e conservazione nel campo della pittura da cavalletto e della scultura lignea policroma, comprese alcune opere di Vittore Carpaccio e Lorenzo Luzzo. Partecipa a numerosi convegni di studio e pubblica diversi articoli specialistici e altri scritti. Nel 2018 riceve dal Ministero della cultura croato il premio »Vicko Andrić« per il restauro e la conservazione del polittico di Zara di Vittore Carpaccio.*

### ***Restauriranje poliptiha sv. Martina V. Carpaccia iz zadarske katedrale***

Predavanje će biti posvećeno burnoj prošlosti poliptiha sv. Martina, što ga je od velikog renesansnog slikara Vittorea Carpaccia naručio zadarski kanonik Martin Mladošić potkraj 15. stoljeća. Devastacija poliptiha počela je još u 18. stoljeću kad su slike skinute s oltara pri obnovi crkve sv. Stošije. Tijekom vremena izvedeno je na poliptihu više intervencija nepoznatih autora: od mijenjanja dimenzija slika do potpunog preslikavanja i neadekvatnog čišćenja. Oštećenja velikih razmjera nastala su nakon Drugog svjetskog rata, kad su umjetnine iz vlažnog

skloništa naglo premještene u izrazito suh potkrovnj prostor, pa im je prijetila opasnost od potpunog uništenja. Od početka 20. stoljeća izvedeno je više konzervatorsko-restauratorskih zahvata, posljednji od 2003. do 2015. godine. Predavanjem će se predstaviti rezultati restauratorskih istraživanja i posljednjeg zahvata na poliptihu te proučavanja pisanih i fotografskih podataka o prethodnim intervencijama.

### ***Il restauro del polittico S. Martino di Carpaccio della cattedrale di Zara***

*La relazione verterà sul passato burrascoso del polittico di San Martino, commissionato da Martin Mladošić, canonico di Zara, al grande pittore rinascimentale Vittore Carpaccio verso la fine del secolo XV. La devastazione del polittico ebbe inizio sin dal secolo XVIII quando i pannelli vennero rimossi dall'altare in occasione del restauro della chiesa di Sant'Anastasia. Nel corso del tempo, sul polittico sono stati effettuati diversi interventi da parte di ignoti: dalla modifica delle dimensioni dei dipinti alla completa copertura degli stessi e alla pulizia inadeguata dell'opera. Danni ingentissimi si sono avuti nel secondo dopoguerra quando le opere d'arte furono trasferite in tutta fretta da un rifugio umido in una soffitta spiccatamente asciutta rischiando la rovina totale. Diversi interventi di conservazione e restauro sono stati eseguiti dall'inizio del secolo XX, l'ultimo nel periodo tra il 2003 e il 2015. Nella relazione si parlerà dei risultati delle ricerche nel campo del restauro e dell'ultimo intervento sul polittico nonché dello studio di documenti scritti e fotografici relativi agli interventi precedenti.*

## **Barbka GOSAR HIRCI**

Barbka Gosar Hirci (1972), akademska slikarka, magistrica umetnosti in konservatorica-restavratorka. Po končanem študiju je sodelovala v restavratorskih oddelkih Narodne in Moderne galerije. V šolskem letu 2003/04 je bila asistentka

za področje restavratorstva na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje. Od leta 2005 je zaposlena na Restavratorskem centru Zavoda za varstvo kulturne dediščine kot vodja oddelka za štafelajno slikarstvo.

*Barbka Gosar Hirci (1972), pittrice, laurea e master in Belle Arti, conservatrice-restauratrice. Terminati gli studi, lavora nei laboratori di restauro della Galleria Nazionale e della Galleria d'Arte Moderna di Lubiana. Nell'anno accademico 2003/04 è assistente alla Cattedra di restauro presso l'Accademia di Belle Arti e Design. Dal 2005 dirige il dipartimento della pittura da cavalletto presso il Centro di restauro dell'Istituto per la tutela dei beni culturali della Slovenia.*

Emina Frljak Gašparovič (1976), višja konservatorica-restavratorka. Že med študijem restavratorstva na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje je sodelovala na različnih konzervatorsko-restavratorskih projektih, med drugim tudi v ateljejih Restavratorskega centra v Ljubljani, kjer je od leta 2006 tudi zaposlena na Oddelku za štafelajno slikarstvo.

*Emina Frljak Gašparovič (1976), conservatrice-restauratrice senior. Collabora a diversi progetti di restauro e conservazione già durante gli studi di restauro all'Accademia di Belle Arti e Design, prestando opera anche nei laboratori del Centro di restauro di Lubiana dove dal 2006 svolge la propria attività professionale nel dipartimento della pittura da cavalletto.*

### ***Konservatorsko-restavratorski posegi na Carpaccievih slikah iz koprške stolnice***

V konservatorsko-restavratorski projekt Carpaccio so vključene slike, ki krasijo stolno cerkev Marijinega vnebovzvetja v Kopru. Ohranjeni sliki orgelske omare, katerih datacija je leto 1523, sta delo Vittoreja Carpaccia. Umetnini *Pokol nedolžnih otrok* in *Predstavitev v templju* sta nekoč krasili desno krilo monumentalnega glasbenega inštrumenta, ki je bil verjetno izdelan leta 1516. Levo orgelsko krilo so leta 1806 prenesli na Dunaj in za

njim se je izgubila vsaka sled. Poleg zgodovinske in slogovne opredelitve orgel in slik so neprecenljiv vir podatkov tudi stari dokumenti o restavratorskih posegih. Formata obeh slik sta se namreč vse od uničenja orgel pa do zadnjega restavriranja v 60. letih prejšnjega stoletja močno spreminjala. Konservatorsko-restavratorski posegi na orgelskih slikah in oltarni sliki Benedetta Carpaccia, *Marija na prestolu z detetom, sv. Miklavžem in Janezom Krstnikom* so se začeli novembra 2015. V letu 2018 bodo konservirane in restavrirane slike vrnjene v koprsko stolnico. Projekt Carpaccio pa se ob podpori Ministrstva za kulturo nadaljuje na veliki oltarni sliki Vittoreja Carpaccia, *Marija z otrokom na prestolu s šestimi svetniki*.

### ***Interventi di restauro e conservazione sui dipinti di Carpaccio nel duomo di Capodistria***

*Il progetto di conservazione e restauro »Carpaccio« comprende i dipinti che adornano il duomo di S. Maria Assunta di Capodistria. I due dipinti delle portelle d'organo, datati 1523, sono opera di Vittore Carpaccio. Strage degli Innocenti e Presentazione di Gesù al tempio una volta ornavano l'anta destra del monumentale strumento musicale, costruito probabilmente nel 1516. L'anta sinistra fu portata a Vienna nel 1806 dopo di che se ne perse ogni traccia. In aggiunta alla definizione storica e stilistica dell'organo e dei dipinti, sono fonte inestimabile di dati anche i vecchi documenti sugli interventi di restauro. Dalla distruzione dell'organo fino all'ultimo restauro negli anni Sessanta del secolo scorso, le dimensioni dei due pannelli dipinti sono infatti andate cambiando e non poco. I lavori di conservazione e restauro degli sportelli d'organo dipinti e della pala d'altare di Benedetto Carpaccio Madonna in trono col Bambino, San Nicola e Giovanni Battista sono iniziati nel novembre del 2015. Nel 2018 le opere conservate e restaurate saranno restituite al Duomo di Capodistria. Il progetto »Carpaccio«, supportato dal Ministero della cultura, prosegue con i lavori sulla grande pala d'altare di Vittore Carpaccio Madonna in trono col Bambino e sei Santi.*

## **G i a n l u c a P O L D I**

.....

*Gianluca Poldi (1971), fisico, dottorato di ricerca in Scienza per i beni culturali e dottorato in Lettere. Specializzato in analisi scientifiche non invasive per l'esame di opere policrome, ha effettuato esami su migliaia di dipinti in musei e in collezioni private in Italia e all'estero. Ha pubblicato oltre 170 lavori specie su artisti del XV-XVI e XIX-XX secolo, tra cui saggi, libri e articoli scientifici, molti dei quali inerenti la tecnica pittorica, specie in relazione ai pigmenti impiegati e al disegno sottostante.*

Gianluca Poldi (1971), fizik z doktoratom znanosti s področja kulturne dediščine in univerzitetno diplomu iz humanističnih ved. Specializacija iz neinvazivnih znanstvenih analiz polikromatičnih del. Analiziral na tisoče slik v muzejih in zasebnih zbirkah v Italiji in v tujini. Objavil več kot 170 del, med katerimi so eseji, knjige in znanstveni članki, večinoma o umetnikih iz obdobja 15. – 16. ter 19. – 20. stoletje in o slikarskih tehnikah s posebnim poudarkom na uporabljenih pigmentih in na podrisbah.

### ***Singularità tecniche e ragioni economiche? Considerazioni su Carpaccio alla luce delle analisi sulla Pala di Pirano***

*Le analisi scientifiche condotte in occasione di questo convegno sulla pala d'altare di Pirano conservata a Padova presso il Museo Antoniano, datata 1518, hanno permesso importanti acquisizioni circa la tecnica pittorica di Vittore Carpaccio.*

*Attraverso le indagini non invasive (riflettografia in infrarosso, IR in falso colore, fotografia in luce diffusa e radente, spettroscopie di riflettanza nel visibile e XRF) non solo si sono potuti individuare i pigmenti impiegati e i metodi di costruzione, ma si è anche potuto capire come il pittore avesse sviluppato una tecnica assai personale. Egli mirava infatti a ottenere gli effetti di luminosità tipici della pittura veneziana dalla seconda metà del Quattro-*

*cento con una modalità caratteristica, abbreviata, ossia rapida, evitando la tipica lenta pratica delle velature e delle lavorazioni delle ombre sopra basi chiare, modellata su esempi fiamminghi. Ad esempio, Carpaccio preferisce lavorare per gli incarnati su basi scure, a schiarire.*

*La particolare rapidità del metodo, che non rispetta l'asciugatura corretta degli strati sottostanti prima di apporre le finiture, sarebbe responsabile di alcuni caratteristici problemi conservativi, specie i raggrinzimenti di molte campiture in opere dell'ultimo periodo. A ciò sono probabilmente legate le perdite di materia e di finiture, e forse anche alcune alterazioni cromatiche.*

*Alla luce di questa e altre opere studiate dell'ultimo periodo e precedenti, si indagheranno i motivi che hanno portato Carpaccio a sviluppare e prediligere da un certo momento in avanti questo modus operandi.*

### ***Tehnične posebnosti in ekonomski razlogi?***

#### ***Nekaj predurkov o Carpacciu v luči analize piranske oltarne slike***

Znanstvene analize piranske oltarne slike iz leta 1518, shranjene v muzeju Antoniano v Padovi, so bile opravljene za namene tega simpozija, privedle pa so do pomembnih spoznanj o slikarski tehniki Vittoreja Carpaccia.

S pomočjo nedestruktivnih preiskav (infrardeča reflektografija, IR, fotografija v difuzni in direktno usmerjeni svetlobi, refleksna spektroskopija v vidnem območju, rentgenska fluorescenčna spektrometrija XRF) je bilo mogoče ne le prepoznati uporabljene pigmente in konstrukcijske rešitve, pač pa tudi razumeti, kako je slikar razvil dokaj svojstveno tehniko. Njegov namen je bil namreč doseči svetlobne učinke, lastne beneškemu slikarstvu iz druge polovice 15. stoletja, z značilnim, skrajšanim oziroma hitrim postopkom, in se tako izogniti tipičnim, počasnim postopkom nanašanja tankih slojev barve in senčenja na svetli osnovi, povzetim po flamskem vzoru. Tako, denimo, Carpaccio za inkarnate najraje uporablja temne podlage, ki jih nato posvetli. Velika hitrost postopka, ki ne upošteva pravilnega su-

šenja spodnjih slojev pred nanosom zaključnega, naj bi bila kriva za nekatere značilne konservatorske težave, zlasti za gubanje mnogih podslikav na delih iz zadnjega ustvarjalnega obdobja. Temu gre najbrž pripisati izgube posameznih sestavin slikovnih plasti, morda pa tudi nekatere barvne spremembe.

Izhajajoč iz tega in drugih proučenih del iz zadnjega obdobja in iz predhodnih, bodo raziskani razlogi, ki so Carpaccia privedli do tega, da je razvil in od določenega trenutka dalje dajal prednost temu načinu ustvarjanja.

samo.stefanac@ff.uni-lj.si

CIP - Kataložni zapis o publikaciji  
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

75(450):929Carpaccio V.(082)  
75.046.3(497.4Piran)(082)

MEDNARODNI znanstveni simpozij ob 500-letnici Carpaccieve oltarne slike in 700-letnici posvetitve cerkve sv. Frančiška (2018 ; Piran)  
Carpaccio v Piranu : programska knjižica = Carpaccio a Pirano : libretto programma / Mednarodni znanstveni simpozij ob 500-letnici Carpaccieve oltarne slike in 700-letnici posvetitve cerkve sv. Frančiška, od 3. do 4. decembra 2018 = Convegno internazionale di studi dedicato al 500° anniversario della pala d'altare di Carpaccio e al 700° anniversario della consacrazione della Chiesa di San Francesco, dal 3 al 4 dicembre 2018 ; [urednica Duška Žitko ; fotografije Ubaldo Trnkoczy]. - Piran : Minoritski samostan sv. Frančiška = Pirano : Convento dei frati minori conventuali, 2018

ISBN 978-961-288-928-9

1. Gl. stv. nasl. 2. Vzp. stv. nasl. 3. Žitko, Duška